

<<仲夏夜之梦>>

图书基本信息

书名：<<仲夏夜之梦>>

13位ISBN编号：9787515305912

10位ISBN编号：7515305916

出版时间：2013-1

出版时间：中国青年出版社

作者：[英] 莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<仲夏夜之梦>>

前言

《莎剧解读》序(节选) 我们在翻译中,首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文,究竟由我们自己翻译出来,还是借用接任已有的翻译。

我们决定借用别人的译文。

当时译出的莎剧已经不少,译者大多都是名家,但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。

朱的译本于抗战时期在世界书局出版,装订为三厚册。

他翻译此书时,年仅三十多岁。

他不顾当时环境艰苦,条件简陋,以极大的毅力和热忱,完成了这项难度极高的巨大工程,真是令人可敬可佩。

一九五四年,人民文学出版社将它再版重印,分为十二册,文字没有作什么更动,只是将有些剧本的名字改得朴素一点。

我们在翻译莎剧评论时,所援引的原著译文就是根据这一版本。

当时我见到主持出版社工作的老友适夷,对他说,他办了一件好事。

不料后来,出版社却把这一版本停了,改出新的版本。

新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧,而对朱译的其他各剧,则请人再据原文校改。

校改者虽然大多尊重原译,但是在个别文字上也作了不少订正。

从个别字汇来看,不能说这些订正不对,校改者所订正的某些字,确实比原译更确切。

但从整体来看,还有原译的精神面貌问题,即传神达旨的问题必须加以考虑。

拘泥原著每个字的准确性,不一定就更能传达原著的总体精神面貌。

相反,有时甚至可能会损害原著的整体精神。

我国古代文论中,刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法,即是指此。

这意思是说,画家拘泥于去画人的每根头发,反而是会使人的面貌走样。

汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。

从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。

刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟,认为前者为下,后者为上,也是阐明同一道理。

过去我们的翻译理论强调直译,这在一定时期(或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时)是必要的,但如果强调过头,忽略传神达旨的重要,那也成为另一种一偏之见了。

朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的,所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时,仍用未经动过的朱译。

我们准备这样做也得到了满涛的同意。

后来他在翻译中倘遇到莎剧文字,也同样援用一九五四年出的朱译本子。

直到后来,我才知道,朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善,二人在校时即同组诗社唱和。

有趣的是任先生学的是外文,后来却弃外文而专攻国学;而朱生豪在校时,读的是中文,后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。

朱的译文,不仅优美流畅,而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处,莫不令人击节赞赏,是我读到莎剧中译的最好译文,迄今尚无出其右者。

(此部分摘录自歌德等著,张可、王元化译的《莎剧解读》,经王元化家属桂碧清女士特别授权使用

。

<<仲夏夜之梦>>

内容概要

故事发生在仲夏夜晚，莱散特、第米屈律斯同时爱上了黑美霞，而黑美霞喜欢莱散特，她的好友海冷娜喜欢第米屈律斯。

黑美霞为反对包办婚姻，与情人私奔，海冷娜和第米屈律斯也赶来，四人来到森林里。

林中，仙王与仙后反目，仙王为了报复，小精灵把魔汁点错了，由此引发了四个情人间的纷争……

<<仲夏夜之梦>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚(Shakespeare,W.)

<<仲夏夜之梦>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕第一场雅典；提修斯宫中 第二场雅典；袞斯的家中 第二幕 第一场雅典附近的森林 第二场林中的另一处 第三幕 第一场林中；蒂妲妮霞熟睡未醒 第二场林中的另一处 第四幕 第一场林中；莱散特，第米屈律斯，海冷娜，黑美霞酣睡未醒 第二场雅典；袞斯的家中 第五幕 第一场雅典；提修斯宫庭 第二场同前景 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

<<仲夏夜之梦>>

章节摘录

版权页：第一场雅典；提修斯宫中提修斯，喜坡丽妲，菲劳士屈雷脱，及侍从等上。

提美丽的喜坡丽妲，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多少慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年青人的财产。

喜四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

提去，菲劳士屈雷脱，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼泼地的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。

（菲下）喜坡丽妲，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；但这次我要换一个调子，我将用豪华，夸耀，和狂欢来举行我们的婚礼。

伊及斯，黑美霞，莱散特，第米屈律斯上。

伊及斯威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

谢谢你，善良的伊及斯。

你有什么事情？

我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿黑美霞。

走上前来，第米屈律斯。

殿下，这个人是我答应叫他娶她的。

走上前来，莱散特。

殿下，这个人引诱坏了我的孩子。

你，你，莱散特，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；在月夜她的窗前你用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环，指戒，虚华的饰物，琐碎的玩具，花束，糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的信使来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。

殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提你有什么话说，黑美霞？

当心一点吧，美貌的女郎！

你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与你的，你就像在他手中捏成的一块蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。

第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

黑莱散特也很好啊。

提以他的本身而论当然不用说；但要是做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，就比起来差一头地了。

黑我真希望我的父亲和我同样看法。

提实在还是应该你依从你父亲的眼光才对。

请殿下宽恕我！

我不知道什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名；但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给第米屈律斯，就会有什么最恶的命运临到我的头上？

提不是受死刑，便是永远和男人隔绝。

因此，美丽的黑美霞，仔细问一问你自己的心愿吧！

考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着黯淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？

她们能这样抑制了热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来

<<仲夏夜之梦>>

, 总是要幸福得多了。

<<仲夏夜之梦>>

编辑推荐

<<仲夏夜之梦>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>